



Federația Internațională a
Asociațiilor de Bibliotecari și Biblioteci

Declarația de Principii Internaționale de Catalogare (ICP)

Elaborată de Secțiunea de Catalogare a IFLA și de Grupul IFLA de Experți
pentru elaborarea Codului Internațional de Catalogare

Ediția 2016 cu revizuirii minore, 2017

Agnese Galeffi (președinte), Maria Violeta Bertolini, Robert L. Bothmann,
Elena Escolano Rodríguez și Dorothy McGarry

Decembrie 2016

Aprobat de Comitetul Permanent de Catalogare al IFLA și Comitetul IFLA
pentru Standarde

Aprobat de Comitetul Profesional IFLA

Iunie 2017

Traducere în limba română

Textul acestui document constituie o traducere în limba română și este
posibil să apară diferențe în raport cu textul original. Această traducere este
furnizată numai în scop de referință



María Violeta Bertolini, Robert L. Bothmann, Elena Escolano Rodríguez,
Agnese Galeffi, and Dorothy McGarry, 2016.

Traducere a fost realizată de Rodica Mușat (Biblioteca Națională a României) și a fost corectată de Constanța Dumitrășconiu (Asociația Bibliotecarilor din România) și de Aurelia Mircescu (șef al serviciului Prelucrarea colecțiilor, Biblioteca Națională a României, președinte al Secțiunii *Catalogare, clasificare, indexare* din cadrul Asociației Bibliotecarilor din România)

Titlul original: Statement of international cataloguing principles (ICP) – 2016 Edition

© 2016 María Violeta Bertolini, Robert L. Bothmann, Elena Escolano Rodríguez, Agnese Galeffy și Dorothy Mc Garry. Această lucrare este publicată sub o licență CC 4. Pentru a vizualiza o prezentare a acestui tip de licență vizitați: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>.^{NTr.}

IFLA
P.O. Box 95312 2509
CH Den Haag
Netherlands

www.ifla.org

NTr. În plus față de pagina web menționată cu privire la licența CC 4, există și o variantă în limba română, disponibilă la adresa: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ro>

Cuprins

0	Introducere	4
1	Scop	5
2	Principii generale	5
3	Entități, atribute și relații	7
4	Descriere bibliografică	9
5	Puncte de acces	9
6	Obiective și funcții ale catalogului	14
7	Fundamentele funcției de „căutare” în catalog.....	15
8	Glosar	17
9	Surse	24
10	Termeni care nu mai sunt utilizați în Declarația din 2016.....	25
11	Postfață	26
12	Revizuri minore Mai 2017.....	27

0 Introducere

Declarația inițială privind Principiile – cunoscută ca „Principiile de la Paris” - a fost aprobată în cadrul Conferinței Internaționale dedicate Principiilor de Catalogare din 1961.¹ Scopul acestora de a servi ca bază pentru standardizarea internațională în catalogare a fost cu siguranță îndeplinit: majoritatea codurilor de catalogare care au fost elaborate după această dată în întreaga lume au respectat Principiile în mod riguros sau cel puțin într-o mare măsură.

După mai mult de cincizeci de ani, un set comun de principii internaționale de catalogare este încă necesar, dat fiind că atât catalogatorii, cât și utilizatorii din întreaga lume folosesc cataloage online ca sisteme de căutare și regăsire. La începutul secolului 21, IFLA a creat o nouă declarație de principii² (publicată în 2009)^{NTr.} care se aplică cataloagelor online de bibliotecă și nu numai acestora. Versiunea curentă a fost revizuită și actualizată în 2014 și 2015 și aprobată în 2016.

Declarația din 2009 privind Principiile a înlocuit și a extins în mod explicit scopul Principiilor de la Paris, trecând de la considerarea doar a resurselor de tip text la toate tipurile de resurse și de la alegerea și forma intrării la toate aspectele datelor bibliografice și de autoritate utilizate în cataloagele de bibliotecă. A inclus nu numai principii și obiective dar și reguli directe care ar trebui incluse în codurile de catalogare la nivel internațional, precum și recomandări cu privire la posibilitățile de căutare și regăsire. Ediția din 2016 ia în considerare noi categorii de utilizatori, mediul cu acces deschis, interoperabilitatea și accesibilitatea datelor, caracteristicile instrumentelor de regăsire și schimbarea semnificativă a comportamentului utilizatorului în general.

1 *International Conference on Cataloguing Principles (Paris : 1961). Report.* London: International Federation of Library Associations, 1963, p. 91-96. Disponibilă și în: *Library Resources & Technical Services*, v. 6 (1962), pp. 162-167; și *Statement of principles adopted at the International Conference on Cataloguing Principles, Paris, October, 1961*, Annotated edition with commentary and examples by Eva Verona. London: IFLA Committee on Cataloguing, 1971.

2 *IFLA Cataloguing Principles: Statement of International Cataloguing Principles (ICP) and its Glossary.* München: K.G. Saur, 2009. (IFLA Series on Bibliographic Control; v. 37). Declarație disponibilă online <<https://www.ifla.org/publications/statement-of-international-cataloguing-principles> >

N.Tr. *Statement of International Cataloguing Principles*, publicată de IFLA în 2009 a fost tradusă și în limba română și este disponibilă pe site-ul web al Bibliotecii Naționale a României la adresa <http://www.bibnat.ro/dyn-doc/Declaratia-de-principii.pdf>

Această declarație cuprinde:

1. Scop
2. Principii generale
3. Entități, atribute și relații
4. Descriere bibliografică
5. Puncte de acces
6. Obiective și funcții ale catalogului
7. Fundamentele funcției de „căutare” în catalog

Această declarație se bazează pe marile tradiții de catalogare din întreaga lume³, dar și pe familia de modele conceptuale IFLA Functional Requirements.⁴

Se speră că principiile din această declarație vor asigura o dezvoltare în ceea ce privește schimbul și partajarea datelor bibliografice și de autoritate la nivel internațional și vor ghida pe cei care elaborează reguli de catalogare în eforturile lor.

1 Scop

Principiile din această declarație sunt destinate să orienteze elaborarea codurilor de catalogare și deciziile pe care le iau catalogatorii. Principiile se aplică datelor bibliografice și de autoritate și, în consecință, cataloagelor actuale de bibliotecă, bibliografiilor și altor fișiere de date create de biblioteci.

Scopul principiilor este să asigure o abordare coerentă a catalogării descriptive și a catalogării pe subiecte a resurselor bibliografice de toate tipurile.

2 Principii generale

Următoarele principii direcționează construcția și elaborarea codurilor de catalogare, deciziile pe care le iau catalogatorii și politicile privind accesul la date și schimbul de

3 Cutter, Charles A. *Rules for a Dictionary Catalog*. 4th ed., rewritten. Washington, D.C.: Government Printing Office, 1904; Ranganathan, S.R. *Heading and Canons*. Madras [India]: S. Viswanathan, 1955; și Lubetzky, Seymour. *Principles of Cataloging. Final Report. Phase I: Descriptive Cataloging*. Los Angeles, Calif.: University of California, Institute of Library Research, 1969.

4 Functional Requirements: familia FRBR de modele <www.ifla.org/node/2016>. Întrucât aceste modele sunt în prezent într-un proces de consolidare, această declarație reflectă unele incertitudini din faza de tranziție.

date. Dintre acestea, interesul utilizatorului este cel mai important principiu, în timp ce principiile de la 2.2 până la 2.13 nu au o ordine stabilită. Dacă există un conflict în cadrul principiilor 2.2 – 2.13, principiul interoperabilității trebuie să aibă prioritate față de celelalte.

- 2.1. Interesul utilizatorului. Trebuie făcute toate eforturile pentru a menține toate datele comprehensibile și adecvate pentru utilizatori. Cuvântul „utilizator” se referă la oricine caută în catalog și utilizează datele bibliografice și/sau datele de autoritate. Deciziile luate în elaborarea descrierilor și a formelor controlate ale numelor ca puncte de acces ar trebui să aibă în vedere utilizatorul.
- 2.2. Uzanța limbii. Vocabularul utilizat în descrieri și puncte de acces trebuie să corespundă celui folosit de majoritatea utilizatorilor.
- 2.3. Reprezentare. O descriere ar trebui să reprezinte o resursă așa cum apare aceasta. Forme controlate ale numelor de persoane, colectivități sau familii trebuie să se bazeze pe modul în care o entitate se descrie pe ea însăși. Formele controlate ale titlurilor de lucrări trebuie să se bazeze pe forma care apare pe prima manifestare a expresiei originale. Când acest lucru nu este posibil, ar trebui folosită forma utilizată de obicei în sursele de referință.
- 2.4. Acuratețe. Datele bibliografice și de autoritate ar trebui să formeze un portret realizat cu acuratețe al entității descrise.
- 2.5. Suficiență și necesitate. Se includ acele elemente de date care sunt necesare pentru: facilitarea accesului pentru toate tipurile de utilizatori, incluzându-i pe cei cu necesități specifice; îndeplinirea obiectivelor și funcțiilor catalogului; și descrierea și identificarea entităților.
- 2.6. Semnificație. Elementele de date ar trebui să fie relevante pentru descriere, semnificative și să permită distincții între entități.
- 2.7. Economie. Când există diferite mijloace pentru atingerea unui obiectiv, ar trebui acordată prioritate celui care favorizează, în general, cel mai bine utilitatea și care are caracter practic (de ex., cel mai mic cost și cea mai simplă abordare).

- 2.8. Coerență și standardizare. Descrierile și construcția punctelor de acces ar trebui să fie standardizate, în măsura în care este posibil, pentru a asigura coerența.
- 2.9. Integrare. Descrierile pentru toate tipurile de resurse și formele controlate ale numelor pentru toate tipurilor de entități ar trebui să se bazeze pe un set comun de reguli, pe cât posibil.
- 2.10. Interoperabilitate. Ar trebui făcute toate eforturile pentru a asigura partajarea și reutilizarea datelor bibliografice și datelor de autoritate în interiorul și în afara comunității de biblioteci. Pentru schimbul de date și instrumente de căutare, este foarte recomandată utilizarea vocabularelor care facilitează traducerea automată și dezambiguizarea.
- 2.11. Deschidere. Restricțiile asupra datelor ar trebui să fie minime în scopul de a menține transparența în concordanță cu principiile Accesului Deschis, care au fost menționate în Declarația IFLA pentru Acces Deschis.⁵ Orice restricție privind accesul la date ar trebui complet menționată.
- 2.12. Accesibilitate. Accesul la datele bibliografice și de autoritate, ca și la funcționalitățile de căutare, ar trebui să fie în acord cu standardele internaționale pentru accesibilitate, recomandate în Codul Etic al bibliotecarilor și al altor specialiști în servicii de informare, elaborat de IFLA.⁶
- 2.13. Raționalitate. Regulile dintr-un cod de catalogare ar trebui să fie ușor de susținut și să nu fie arbitrare. Dacă în situații specifice nu este posibil să fie respectate toate principiile, atunci trebuie găsite soluții ușor de susținut, practice și raționalitatea ar trebui explicată.

3 Entități, atribute și relații

Entitățile sunt, pentru utilizatori, obiecte-cheie ale interesului pentru un domeniu particular. Fiecare entitate poate fi descrisă prin caracteristicile primare, numite atribute. Atributele entității servesc de asemenea ca mijloace prin care utilizatorii formulează

5 <www.ifla.org/node/8890>

6 <<https://www.ifla.org/news/ifla-code-of-ethics-for-librarians-and-other-information-workers-full-version>>

interogări și interpretează răspunsuri atunci când caută informații despre o anumită entitate. Relațiile explică legăturile între entități.

Catalogarea ar trebui să țină seama de entități, atribute și relații așa cum sunt definite în modelele conceptuale ale universului bibliografic. Modelele conceptuale luate în considerare sunt Functional Requirements for Bibliographic Records (FRBR), Functional Requirements for Authority Data (FRAD) și Functional Requirements for Subject Authority Data (FRSAD).

3.1 Entități: Următoarele entități pot fi reprezentate prin date bibliografice și de autoritate:⁷

Lucrare

Expresie

Manifestare

Exemplar⁸

Persoană

Familie

Colectivitate⁹

Thema^{NTr.}

Nomen¹⁰

3.2 Atribute: Atributele care identifică fiecare entitate ar trebui să fie folosite ca elemente de date.

7 Întrucât procesul de consolidare care implică FRBR, FRAD și FRSAD este în prezent în curs de desfășurare, sunt enumerate aici toate entitățile descrise în modelele conceptuale menționate mai sus. Acest fapt aduce unele incoerențe cu privire la entitățile din Grupul 3 și *nomen*, cu privire la nume și puncte de acces.

8 Lucrare, expresie, manifestare și exemplar sunt entități din Grupul 1, descrise în modelele FRBR și FRAD.

9 Persoană, familie și colectivitate sunt entitățile din Grupul 2, descrise în modelul FRAD.

NTr. Termenul din limba latină *thema* se traduce în limba română prin *temă*. Întrucât termenul nu este în limba engleză, în traducerea în limba română am păstrat termenul așa cum apare, în limba latină. De asemenea, termenul din limba latină *nomen* se traduce în română prin *nume*. În traducere am păstrat termenul în limba latină.

10 *Thema* (orice entitate utilizată ca subiect al unei lucrări) și *nomen* (orice semn sau succesiune de semne prin care este cunoscută *thema* sau prin care se face referire la aceasta sau care sunt abordate ca *thema*) sunt entități introduse și descrise în modelul FRSAD. În cadrul FRBR *thema* include entitățile din Grupul 1 și Grupul 2 și, în plus, toate celelalte entități care servesc ca subiecte ale lucrărilor (de ex. Grupul 3 concept, obiect, eveniment și loc). În FRSAD *Nomen* este o superclasă a entităților FRAD nume, identificator și punct de acces controlat. Neavând legătură cu scopul acesteia, Declarația nu consideră *Nomen* ca fiind superclasa pentru nume, identificator și punct de acces controlat.

3.3 Relații: Ar trebuie identificate relațiile semnificative din punct de vedere bibliografic dintre entități.

4 Descriere bibliografică

4.1 În general, ar trebui creată o descriere bibliografică distinctă pentru fiecare manifestare.

4.2 De regulă, o descriere bibliografică ar trebui să se bazeze pe exemplarul care reprezintă manifestarea și poate să includă atribute sau o legătura către atributele proprii exemplarului și lucrării/lucrărilor, precum și expresiei/expresiilor încorporate.

4.3 Datele descriptive ar trebui să se bazeze pe un standard acceptat la nivel internațional. Pentru comunitatea biblioteconomică, acest standard este Descrierea Bibliografică Internațională Standardizată (ISBD)¹¹. Dacă datele descriptive se bazează pe alt standard, ar trebui făcute toate eforturile pentru a asigura accesul deschis la corespondențele publicate dintre standardul utilizat și Descrierea Bibliografică Internațională Standardizată (ISBD) pentru a facilita o interoperabilitate mai bună și reutilizarea cu acuratețe a informațiilor.

4.4 Descrierile pot fi făcute la diverse niveluri din punct de vedere al completitudinii, în funcție de scopul catalogului sau setului de date bibliografice. Informațiile cu privire la nivelul de completitudine ar trebui să fie transmise utilizatorului.

5 Puncte de acces

5.1 Generalități

Punctele de acces pentru regăsirea datelor bibliografice și de autoritate ar trebui să fie furnizate respectând principiile generale (vezi 2. Principii generale). Punctele de acces pot fi controlate sau necontrolate.

¹¹ *ISBD: International Standard Bibliographic Description*. Consolidated ed. Berlin, München: De Gruyter Saur, 2011. (IFLA Series on Bibliographic Control; v. 44)

5.1.1 Punctele de acces controlate trebuie să fie furnizate pentru formele autorizate și pentru formele variate ale numelor pentru entități ca persoană, familie, colectivitate, lucrare, expresie, manifestare, exemplar și *thema*. Punctele de acces controlate asigură coerența necesară pentru colocarea^{NTr.} datelor bibliografice pentru seturi de resurse.

Datele de autoritate ar trebui create pentru a controla formele autorizate ale numelor și formele variate ale numelor și identificatorii utilizați ca puncte de acces.

5.1.2 Punctele de acces necontrolate pot fi furnizate ca date bibliografice pentru nume, titluri (de ex., titlul propriu-zis așa cum se găsește pe manifestare), coduri, cuvinte cheie etc., care nu apar ca fiind controlate în datele de autoritate.

5.2 Alegerea punctelor de acces

5.2.1. Punctele de acces autorizate pentru lucrări și expresii (controlate) încorporate în resursă, titlul manifestării (de obicei necontrolat) și punctele de acces autorizate pentru creatorii lucrărilor ar trebui incluse ca puncte de acces în datele bibliografice.

O colectivitate ar trebui considerată ca fiind creatoarea acelor lucrări care exprimă concepția sau activitatea sa colectivă sau atunci când formularea titlului, combinată cu natura lucrării, implică în mod clar că acea colectivitate este responsabilă, în mod colectiv, pentru conținutul lucrării. Acest lucru se aplică și în cazul în care lucrarea este semnată de o persoană care are calitatea de angajat al colectivității respective.

5.2.2 Punctele de acces autorizate suplimentare pentru persoane, familii, colectivități și subiecte trebuie să fie furnizate în datele bibliografice atunci când sunt considerate importante pentru regăsirea și identificarea resursei bibliografice descrise.

NTr. Pentru înțelegerea semnificației funcției de colocare a catalogului, se poate citi, independent de documentul *Declarației de Principii*, explicația următoare: „O altă funcție a catalogului de bibliotecă este colocarea. Aceasta este alăturarea într-un catalog a resurselor asemănătoare și legate în mod direct. Colocarea servește de asemenea pentru a arăta relația dintre resursele relaționate prin utilizarea termenilor *Vezi, Vezi și* în controlul de autoritate. Printr-o căutare prin intermediul formei autorizate a unei vedete se vor regăsi toate înregistrările în care forma autorizată a fost folosită.” (Cf. <http://web.stanford.edu/~rvedl/libr248--Exam-Part%201.pdf>)

5.2.3 Forma autorizată a numelui entității, precum și formele variate ale numelui ar trebui incluse ca puncte de acces în datele de autoritate.

5.2.4 Se pot crea puncte de acces suplimentare pornind de la numele entităților în relație.

5.3 Puncte de acces autorizate

Punctul de acces autorizat pentru numele unei entități ar trebui să fie înregistrat, împreună cu identificatorii entității și formele variate ale numelui, ca date de autoritate. Un punct de acces autorizat poate să fie utilizat ca o formă implicită pentru afișarea într-un catalog

5.3.1 Punctele de acces autorizate trebuie să fie construite în conformitate cu un standard.

5.3.2 Limba și scrierea punctelor de acces autorizate

5.3.2.1 Atunci când numele sunt exprimate în mai multe limbi și/sau scrieri, preferința pentru un punct de acces autorizat pentru nume ar trebui să se bazeze pe informații găsite pe manifestările lucrării exprimate în limba originală și scrierea originală.

5.3.2.1.1 Totuși, dacă limba și/sau scrierea originală nu sunt folosite în mod curent în catalog, punctul de acces autorizat se poate baza pe formele găsite pe manifestări ori în sursele de referință într-una din limbile și/sau scrierile cea mai convenabilă utilizatorilor catalogului.

5.3.2.1.2 Atunci când este posibil, accesul ar trebui să fie furnizat în limba și scrierea originală, printr-un punct de acces controlat, fie printr-o formă autorizată a numelui sau printr-o variantă de formă a numelui.

5.3.2.2 Dacă se optează pentru transliterare, se va respecta un standard internațional de conversie a scrierii.

5.3.3 Alegerea numelui preferat

Numele preferat ca punct de acces autorizat pentru o entitate ar trebui să se bazeze pe numele care identifică entitatea în mod consecvent, fie după criteriul frecvenței de utilizare pe manifestări, fie după criteriul accepției comune a utilizatorilor catalogului (de exemplu, „un nume convențional”), așa cum este regăsit în sursele de referință.

5.3.3.1 Alegerea numelui preferat pentru persoane, familii și colectivități

Atunci când o persoană, o familie sau o colectivitate folosește nume diferite sau forme variate ale numelui, baza punctului de acces autorizat ar trebui să fie un singur nume sau o singură formă a numelui.

5.3.3.1.1 Atunci când pe manifestări și/sau în surse de referințe se găsesc variante ale numelui și aceste variante nu constituie diferite reprezentări ale aceluiași nume (de ex., formă completă și formă prescurtată) ar trebui preferate:

- a) numele cunoscut, în mod curent (sau „convențional”) când acesta există, mai degrabă decât numele oficial; sau
- b) numele oficial, atunci când nu există un nume cunoscut, în mod curent, sau un nume stabilit în mod convențional.

5.3.3.1.2 Atunci când o colectivitate a utilizat succesiv nume diferite, care nu pot fi considerate schimbări minore ale aceluiași nume, fiecare entitate identificată printr-o schimbare semnificativă a numelui ar trebui considerată ca fiind o nouă entitate. Datele de autoritate corespunzătoare fiecărei entități ar trebui să fie legate între ele, în general prin intermediul unei relații între diferitele forme autorizate (precedente și următoare) ale numelor colectivității.

5.3.3.2 Alegerea titlului preferat pentru lucrări, expresii, manifestări și exemplare

Atunci când o lucrare are mai multe titluri, un singur titlu ar trebui să fie preferat ca bază a punctului de acces autorizat pentru lucrare, expresie, manifestare și exemplar.

Atunci când pe manifestare se găsesc mai multe variante ale titlului lucrării ar trebui preferat:

- a) titlul care apare pe prima manifestare a expresiei originale a lucrării, de regulă în limba originală; sau
- b) titlul utilizat în mod obișnuit.

5.3.4 Forma numelui pentru punctele de acces autorizate

5.3.4.1 Formă de nume de persoane

Atunci când numele unei persoane este format din mai multe cuvinte, alegerea elementului de intrare pentru punctul de acces autorizat ar trebui să respecte normele țării și limbii, asociate cel mai frecvent acestei persoane, conform manifestărilor sau surselor de referință.¹²

5.3.4.2 Forma numelui pentru familii

Atunci când numele unei familii este format din mai multe cuvinte, alegerea elementului de intrare pentru punctul de acces autorizat ar trebui să respecte normele țării și limbii, asociate cel mai frecvent acelei familii, conform manifestărilor sau surselor de referință.

5.3.4.3 Forma numelui de colectivitate

În punctul de acces autorizat pentru colectivitate, numele ar trebui să fie dat în ordine directă, așa cum se găsește pe manifestări sau în sursele de referință, cu excepția următoarelor cazuri:

5.3.4.3.1 când colectivitatea este parte a unei autorități jurisdicționale sau a unei autorități teritoriale, punctul de acces autorizat ar trebui să includă forma curentă a numelui teritoriului respectiv, în limba și scrierea celei mai convenabile utilizatorilor catalogului.

5.3.4.3.2 când numele colectivității implică subordonare sau o funcție subordonată ori este insuficient pentru a identifica o colectivitate subordonată, punctul de acces autorizat ar trebui să înceapă cu numele colectivității de rang superior.

5.3.4.4 Forma numelui pentru lucrări, expresii, manifestări și exemplare

Un punct de acces autorizat pentru o lucrare, o expresie, o manifestare sau un exemplar poate fi constituit fie dintr-un titlu care poate fi singur, fie dintr-un titlu combinat cu punctul de acces autorizat pentru creatorul/-ii lucrării.

12 Name of persons: national usages for entry in catalogues. 4th revised and enlarged edition. München, K.G. Saur, 1996 (UBCIM publications; new series, v. 16) <https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/pubs/names-of-persons_1996.pdf>. Versiuni actualizate pentru *Nume de persoane* sunt disponibile online <www.ifla.org/node/4953>

5.3.4.5 Distingere între nume

Dacă este necesar să se distingă o entitate de alte entități cu același nume, ar trebui să fie incluse caracteristici suplimentare de identificare, ca parte a punctului de acces autorizat pentru o entitate. Se poate opta pentru a include aceleași caracteristici de identificare ca parte a formelor variate ale numelui.

5.4 Diferite nume și forme variate ale numelui

Oricare ar fi numele ales ca punctul de acces autorizat, diferitele nume și formele variate ale numelui ar trebui să fie, de asemenea, înregistrate ca date de autoritate pentru acces controlat.

6 Obiectivele și funcțiile catalogului

Catalogul ar trebui să fie un instrument folositor și eficient care să permită utilizatorului:

6.1 să găsească resurse bibliografice într-o colecție ca rezultat al căutării, folosind atribute și relații ale entităților:

să găsească o singură resursă sau seturi de resurse reprezentând:

toate resursele prin care se realizează aceeași lucrare

toate resursele prin care se materializează aceeași expresie

toate resursele care sunt exemplare ale aceleiași manifestări

toate resursele asociate unei persoane, familii sau colectivități

toate resursele care se referă la o *thema* dată

toate resursele definite prin alte criterii (limbă, locul publicării, data publicării, forma conținutului, tipul de mediu, tipul de suport etc.), folosite, în general, ca filtre secundare pentru limitarea rezultatului unei căutări.

6.2 să identifice o resursă bibliografică sau un agent (adică, să confirme că entitatea descrisă corespunde entității căutate sau să distingă între două sau mai multe entități cu caracteristici similare);

6.3 să selecteze o resursă bibliografică adecvată cerințelor utilizatorului (adică, să aleagă o resursă care să corespundă cerințelor utilizatorului în privința mediului, conținutului, suportului etc. sau să respingă o resursă care nu este adecvată cerințelor utilizatorului);

6.4 să dobândească sau să obțină acces la un exemplar descris (adică să ofere informații care permit utilizatorului să dobândească un exemplar prin cumpărare, împrumut etc. sau să acceseze un exemplar electronic, printr-o conexiune online la o resursă la distanță); sau să acceseze, să dobândească ori să obțină date de autoritate sau date bibliografice.

6.5 să navigheze sau să exploreze

într-un catalog pe baza organizării logice a datelor bibliografice și de autoritate și pe baza prezentării clare a relațiilor dintre entități

în afara catalogului, în alte cataloage și în contexte independente de bibliotecă.

7 Fundamentele funcției de „căutare” în catalog

7.1 Căutarea

Punctele de acces 1) asigură regăsirea sigură a datelor bibliografice și de autoritate și a resurselor bibliografice asociate acestora și 2) asigură colocarea și limitarea rezultatelor unei căutări.

7.1.1 Instrumente de căutare

Numele ar trebui să fie căutate și regăsite prin intermediul oricărui instrument disponibil în catalogul de bibliotecă sau într-un fișier de date bibliografice (după forme complete ale numelui, cuvinte cheie, expresii, trunchieri, identificatori etc.). Datele ar trebui să fie deschise și să se poată căuta chiar și prin alte instrumente decât cele de bibliotecă, în scopul creșterii interoperabilității și reutilizării.

7.1.2 Puncte de acces principale

Punctele de acces principale sunt acelea bazate pe principalele atribute și relații ale fiecărei entități dintr-o descriere bibliografică.

7.1.2.1 Punctele de acces principale din datele bibliografice includ:

punct de acces autorizat pentru numele creatorului lucrării sau numele primului creator atunci când sunt menționați mai mulți autori și nu doar unul
punct de acces autorizat pentru lucrare/expresie (poate include punctul de acces autorizat pentru creator)

titlul propriu-zis sau titlul atribuit manifestării
date de publicare sau apariție a manifestării
puncte de acces pentru subiecte și/sau indici de clasificare pentru lucrare
numere standard, identificatori și „titluri cheie” pentru entitatea descrisă.

7.1.2.2 Puncte de acces principale în datele de autoritate includ:

numele autorizat al entității
variante ale numelor și forme variate ale numelui entității
identificatori pentru entitate
nume controlate (de ex., puncte de acces pentru subiecte și/sau
indici de clasificare) pentru lucrare

7.1.3 Puncte de acces suplimentare

Alte atribute din datele bibliografice sau datele de autoritate pot servi ca puncte de acces facultative sau ca instrumente de filtrare ori limitare a căutării.

7.1.3.1 Astfel de atribute din datele bibliografice includ, dar nu se limitează la:

numele creatorilor cu excepția primului
nume de persoane, familii sau colectivități care exercită un alt rol decât cel de creator (de exemplu, interpreții)
variantele titlurilor (de exemplu, titluri paralele, titlurile de secțiune, capitol, legendă etc.^{NTr})
punct de acces autorizat pentru serii
identificatori pentru datele bibliografice
limba expresiei materializate în manifestare
locul de publicare
forma conținutului
tipul de mediu
tipul de suport.

NTr. Am tradus prin „titluri de secțiune, capitol, legendă etc.” termenii „caption titles”. Conceptul „caption title” este definit, pe baza AACR2 ca „titlul inserat pe prima pagină a unui text” (cf. http://www.itsmarc.com/crs/mergedprojects/conser/conser.htm#conser/definition_caption_title.htm) sau „titlul inserat la începutul unui capitol, secțiuni, articol sau titlul de la începutul unei lucrări fără pagina de titlu sau titlul folosit pentru descriere și postat sub o ilustrație.”(cf. <http://www.oxfordreference.com/>)

7.1.3.2 Astfel de atribute din datele de autoritate includ, dar nu se limitează la:

nume sau titluri ale entităților în relație
identificatori pentru datele de autoritate

7.2 Regăsirea

Când căutarea conduce la regăsirea unui număr mare de date bibliografice cu același punct de acces, rezultatele ar trebui să fie afișate într-o ordine logică convenabilă pentru utilizatorul catalogului, preferabil conform normelor limbii și/sau scrierii punctului de acces. Utilizatorul ar trebui să poată alege între diferite criterii: data publicării, ordine alfabetică, clasamentul relevanței etc.

Atunci când este posibil, ar trebui preferată afișarea care prezintă entități și relațiile dintre acestea.

8 Glosar

Acest glosar include termeni din Declarația de Principii Internaționale de Catalogare (ICP) care sunt folosiți cu un sens specific (nu doar cu sensul definiției uzuale din dicționar). Sunt, de asemenea, incluși câțiva termeni importanți pentru înțelegerea Declarației.

La final sunt prezentați termenii folosiți în versiunea ICP din 2009, care nu mai sunt utilizați în prezent.

TG = termen generic

TS = termen specific

TA = termen asociat

Agent (*Agent*): O entitate (persoană, familie sau colectivitate) care are o relație de responsabilitate referitoare la lucrări, expresii, manifestări sau exemplare.

Vezi și **Colectivitate** [TS], **Creator** [TA], **Entitate** [TG], **Familie** [TS], **Persoană** [TS].

Sursa: ICP rev WG.

Atribut (*Attribute*): Caracteristică a unei entități. Un atribut poate fi inerent unei entități sau atribuit din exterior.

Atributele pot fi înregistrate prin cuvinte sau ca URI-uri.^{NTr.}

Vezi și **Entitate** [TA], **Model conceptual** [TG], **Relație** [TA].

Surse: FRBR, ICP rev WG.

Catalogare descriptivă (*Descriptive cataloguing*): Parte a catalogării care stabilește atât date descriptive cât și puncte de acces, altele decât subiectul.

Vezi și **Catalogare pe subiecte** [TA], **Descriere bibliografică** [TA].

Sursa: IME ICC.

Catalogare pe subiecte (*Subject cataloguing*): Parte a catalogării care identifică *themas* și *nomens* utilizați pentru referire la acestea (*themas*).

Vezi și **Catalogare descriptivă** [TA], **Thema** [TA].

Surse: IME ICC, ICP rev WG.

Colectivitate (*Corporate body*): O organizație sau grup de persoane și/sau de organizații care se identifică printr-un nume particular și care acționează ca o unitate.

Vezi și: **Agent** [TG], **Creator** [TA], **Entitate** [TA], **Familie** [TA], **Persoană** [TA].

Sursa: FRAD.

Creator (*Creator*): O persoană, familie sau colectivitate responsabilă pentru conținutul intelectual sau artistic al unei lucrări.

Vezi și **Agent** [TA], **Colectivitate** [TA], **Familie** [TA], **Persoană** [TA], **Relație** [TG]

Sursa: IME ICC.

Conținut, formă de (*Content form*): Forma sau formele fundamentale în care este exprimat conținutul unei resurse.

Vezi și **Expresie** [TA], **Suport, tip de** [TA].

Sursa: ISBD cons.

Date de autoritate (*Authority data*): Ansamblu de informații despre o persoană, familie, colectivitate, lucrare, expresie, manifestare, exemplar sau *thema*. Datele de autoritate ar trebui să fie construite pentru a controla formele autorizate ale numelor, *nomens*, formele variate ale numelui și identificatorii, utilizate/utilizați ca puncte de acces.

^{NTr.} URI este acronim pentru **Uniform Resource Identifier**, tradus în limba română prin **Identificator uniform de resurse**. URI este „un șir de caractere utilizat la nivel global, care identifică o resursă abstractă sau fizică. Aceasta poate fi o resursă digitală din serviciul Web și în acest caz URI permite clienților web, browsere și servicii Web, să interacționeze cu resursa.” (Cf. Dubitzky, Werner, et al. *Encyclopedia of systems biology*. Springer Publishing Company, Incorporated, 2013 , pg. 2319-2320.)

Vezi și **Date bibliografice** [TA], **Identificator** [TA], **Punct de acces** [TA], **Punct de acces controlat** [TA].

Surse: FRAD, ICP rev WG.

Date bibliografice (*Bibliographic data*): Elemente de date care descriu și furnizează accesul la o resursă bibliografică.

Vezi și **Descriere bibliografică** [TS], **Date de autoritate** [TA].

Surse: IME ICC, ICP rev WG.

Descriere bibliografică (*Bibliographic description*): Un set de date bibliografice prin care se înregistrează și se identifică o resursă.

Vezi și **Catalogare descriptivă** [TA], **Date bibliografice** [TG].

Sursa: ISBD cons.

Entitate (*Entity*): O categorie abstractă de obiecte conceptuale.

Vezi și **Agent** [TS], **Atribut** [TA], **Colectivitate** [TA], **Exemplar** [TS], **Expresie** [TS], **Familie** [TA], **Lucrare** [TS], **Manifestare** [TS], **Model conceptual** [TG], **Nomen** [TS], **Persoană** [TA], **Relație** [TA], **Thema** [TS].

Surse: FRBR Consolidation Group, modificat de ICP rev WG.

Exemplar (*Item*): O unitate individuală a unei manifestări.

Vezi și **Entitate** [TG], **Expresie** [TA], **Lucrare** [TA], **Manifestare** [TA].

Sursa: FRBR.

Expresie (*Expression*): Realizarea intelectuală sau artistică a unei lucrări într-o formă cu notație alfa-numerică, muzicală sau coregrafică, sub formă de sunet, imagine, obiect, mișcare etc. sau orice combinație a acestor forme.

Vezi și **Conținut, formă de** [TA], **Entitate** [TG], **Exemplar** [TA], **Lucrare** [TA], **Manifestare** [TA], **Suport, tip de** [TA].

Sursa: FRBR.

Familie (*Family*): Două sau mai multe persoane relaționate prin naștere, căsătorie, adopție sau statut legal similar ori care se prezintă ele însele ca fiind o familie.

Vezi și **Agent** [TG], **Colectivitate** [TA], **Creator** [TA], **Entitate** [TA], **Persoană** [TA]

Surse: FRAD, modificare prin IME ICC.

Formă autorizată de nume (*Authorized form of name*): Forma numelui aleasă ca punct de acces autorizat pentru o entitate.

Vezi și **Nume** [TG], **Nume convențional** [TA], **Nume preferat** [TA], **Punct de acces autorizat** [TA], **Variantă de formă numelui** [TA].

Sursa: IME ICC.

Formă de conținut (*Form of content*) Vezi **Conținut, formă de** (*Content form*)

Identificator (*Identifier*): Un nume, cod, cuvânt, expresie, logo, deviză etc., care este asociat cu o entitate și servește la diferențierea acestei entități de alte entități din cadrul domeniului în care identificatorul este atribuit.

Vezi și **Date de autoritate** [TA]

Sursa: FRAD.

Lucrare (*Work*): O creație intelectuală sau artistică distinctă (de ex., conținut intelectual sau artistic).

Vezi și **Entitate** [TG], **Exemplar** [TA], **Expresie** [TA], **Manifestare** [TA].

Surse: FRAD, FRBR, modificat prin IME ICC.

Manifestare (*Manifestation*): Materializarea fizică a unei expresii a unei lucrări. O manifestare poate încorpora o colecție de lucrări, o lucrare individuală sau o parte componentă a unei lucrări. Manifestările pot apărea într-o unitate fizică sau în mai multe unități fizice.

Vezi și **Entitate** [TG], **Exemplar** [TA], **Expresie** [TA], **Lucrare** [TA].

Surse: FRAD, FRBR, IME ICC.

Model conceptual (*Conceptual model*): Un model care conceptualizează domeniul universului bibliografic utilizând o analiză tehnică, precum modelarea bazată pe entitate/relație.

Vezi și **Atribut** [TS], **Entitate** [TS], **Relație** [TS].

Sursa: ICP rev WG.

Nomen (*Nomen*): Orice semn sau succesiune de semne prin care este cunoscută o *thema*, prin care se face referire la aceasta sau care se adresează acesteia. O *thema* poate avea unul sau mai multe *nomens* și un *nomen* se poate referi la mai mult decât o *thema*. Utilizat ca bază pentru un punct de acces.

Vezi și **Entitate** [TG], **Nume** [TA], **Punct de acces** [TA], **Punct de acces controlat** [TA].

Sursa: FRASAD.

Nume (*Name*): Un caracter, un cuvânt sau un grup de cuvinte și/sau caractere prin care este cunoscută o entitate. Include cuvintele/caracterele care desemnează o persoană, o familie sau o colectivitate; include titlul dat unei lucrări, expresii, manifestări sau unui exemplar. Utilizat ca bază pentru un punct de acces.

Vezi și **Formă autorizată de nume** [TS], **Nomen** [TA], **Nume convențional** [TS], **Nume preferat** [TS], **Punct de acces** [TA], **Punct de acces autorizat** [TA], **Punct de acces controlat** [TA], **Variantă de formă a numelui** [TS].

Surse: FRBR, așa cum a fost modificat în FRAD.

Nume convențional (*Conventional name*): Un nume, altul decât numele oficial, prin care este cunoscută o entitate.

Vezi și **Formă autorizată de nume** [TA], **Nume** [TG], **Nume preferat** [TA], **Variantă de formă a numelui** [TA].

Surse: modificare din Glosarul AACR2, ediția revizuită, 2002, ICP rev WG.

Nume preferat (*Preferred name*): Numele unei entități ales în conformitate cu reguli sau standarde, folosit ca bază pentru construirea unui punct de acces autorizat pentru entitate.

Vezi și **Formă autorizată de nume** [TA], **Nume** [TG], **Nume convențional** [TA], **Punct de acces autorizat** [TA].

Sursa: IME ICC.

Persoană (*Person*): O identitate individuală sau singulară stabilită sau adoptată de un individ sau grup.

Vezi și **Agent** [TG], **Colectivitate** [TA], **Creator** [TA], **Entitate** [TA], **Familie** [TA].

Surse: FRBR, modificat în FRAD, modificat prin IME ICC.

Punct de acces (*Access point*): Nume, termen, cod etc. prin intermediul căruia datele bibliografice sau de autoritate sunt căutate și identificate. Punctele de acces permit, de asemenea, îndeplinirea funcției de colocare a catalogului.

Vezi și **Date de autoritate** [TA], **Nomen** [TA], **Nume** [TA], **Punct de acces suplimentar** [TS], **Punct de acces autorizat** [TS], **Punct de acces controlat** [TS],

Punct de acces principal [TS], **Punct de acces necontrolat** [TS], **VARIANTĂ DE FORMĂ A NUMELUI** [TS].

Surse: FRAD, IME ICC, ICP WG.

Punct de acces autorizat (*Authorized access point*): Punct de acces controlat preferat pentru o entitate, stabilit și construit în conformitate cu reguli sau standarde

Vezi și **Formă autorizată de nume** [TA], **Nume** [TA], **Nume preferat** [TA], **Punct de acces** [TG], **Punct de acces controlat** [TG], **Punct de acces principal** [TA], **VARIANTĂ DE FORMĂ A NUMELUI** [TA].

Sursa: IME ICC.

Punct de acces controlat (*Controlled access point*): Un punct de acces înregistrat în datele de autoritate. Punctele de acces controlate includ forme autorizate ale numelor, dar și pe cele desemnate ca variante.

Vezi și **Date de autoritate** [TA], **Nomen** [TA], **Nume** [TA], **Punct de acces** [TG], **Punct de acces autorizat** [TS], **Punct de acces necontrolat** [TA], **Punct de acces principal** [TA], **VARIANTĂ DE FORMĂ A NUMELUI** [TS].

Sursa: IME ICC.

Punct de acces necontrolat (*Uncontrolled access point*): Un punct de acces care nu este controlat prin datele de autoritate.

Vezi și **Punct de acces** [TG], **Punct de acces controlat** [TA].

Surse: IME ICC, ICP rev WG.

Punct de acces principal (*Essential access point*): Un punct de acces bazat pe un atribut principal sau pe o relație principală a unei entități înregistrate în datele bibliografice sau datele de autoritate, care asigură regăsirea și identificarea acelor date.

Vezi și **Punct de acces** [TG], **Punct de acces autorizat** [TA], **Punct de acces controlat** [TA], **Punct de acces suplimentar** [TA].

Sursa: IME ICC.

Punct de acces suplimentar (*Additional access point*): Punct de acces care poate fi utilizat în plus față de punctele de acces principale pentru a îmbunătăți regăsirea datelor bibliografice sau de autoritate.

Vezi și **Punct de acces** [TG], **Punct de acces principal** [TA].

Sursa: IME ICC.

Relație (*Relationship*): O legătură specifică între entități sau între instanțele acestora.

Vezi și: **Atribut** [TA], **Creator** [TS], **Entitate** [TA], **Model conceptual** [TG].

Sursa: bazată pe FRBR.

Resursă bibliografică (*Bibliographic resource*): O entitate, tangibilă sau intangibilă, care cuprinde conținut intelectual și/sau artistic.

Sursa: ISBD cons.

Semnificativ din punct de vedere bibliografic (*Bibliographically significant*): O calitate a unei entități, a unui atribut sau a unei relații, care are sens special sau valoare în contextul resurselor bibliografice.

Sursa: IME ICC.

Suport, tip de (*Carrier type*): Denumire care reflectă formatul mediului de stocare și prezervare a unui suport în combinație cu tipul dispozitivului de mediere necesar pentru a reda, viziona, pune în funcțiune etc. conținutul unei resurse.

Vezi și **Conținut, formă de** [TA], **Expresie** [TA].

Sursa: IME ICC.

Thema (*Thema*): Orice entitate utilizată ca subiect al unei lucrări. *Themas* pot varia substanțial în complexitate. *Themas* simple pot fi combinate sau grupate, rezultând *themas* mai complexe.

Vezi și **Catalogare pe subiecte** [TA], **Entitate** [TG].

Sursa: FRSAD.

Tip de suport (*Type of carrier*) Vezi **Suport, tip de** (*Carrier type*)

Titlu cheie (*Key title*): Nume unic atribuit unei resurse în continuare în Rețeaua ISSN și legat inseparabil de ISSN-ul său.

Sursa: ISBD cons.

Univers bibliografic (*Bibliographic universe*): Domeniu legat de colecțiile bibliotecilor. Într-un sens mai larg, acesta poate include colecțiile altor comunități ale universului informației, cum ar fi arhivele, muzeele etc.

Surse: IME ICC, ICP rev WG.

Utilizator (*User*): Orice persoană, familie, colectivitate sau sistem automat care caută în catalog și utilizează date bibliografice și/sau de autoritate.

Sursa: ICP rev WG.

VARIANTĂ DE FORMĂ A NUMELUI (*Variant form of name*): O formă a numelui care nu a fost aleasă ca punct de acces autorizat pentru o entitate. Aceasta poate fi folosită pentru a accesa datele de autoritate pentru entitate sau poate fi prezentată ca o legătură către punctul de acces autorizat.

Vezi și **Formă autorizată de nume** [TA], **Nume** [TG], **Nume convențional** [TA], **Punct de acces** [TG], **Punct de acces autorizat** [TA], **Punct de acces controlat** [TG].

Sursa: IME ICC.

9 Surse

FRAD – Functional Requirements for Authority Data: A Conceptual Model. München : K.G. Saur, 2009. (IFLA Series on Bibliographic Control; v. 34). Disponibilă online pe site-ul IFLA: https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frad/frad_2013.pdf

FRBR – Functional Requirements for Bibliographic Records: Final Report. – Munich : Saur, 1998. (IFLA UBCIM publications new series; v. 19). Raport final disponibilă online pe site-ul IFLA: <https://www.ifla.org/publications/ifla-series-on-bibliographic-control-19> (Sept. 1997, modificat și corectat în februarie 2008)

Functional Requirements for Subject Authority Data (FRSAD): Final Report. – Berlin, München : De Gruyter Saur, 2011. (IFLA Series on Bibliographic Control; v. 43). Raport final disponibil online pe site-ul IFLA: <https://www.ifla.org/files/assets/classification-and-indexing/functional-requirements-for-subject-authority-data/frsad-final-report.pdf>

GARR – Guidelines for Authority Records and References. 2nd ed., rev. – Munich : Saur, 2001. (IFLA UBCIM publications new series; v. 23). Disponibilă online pe site-ul IFLA: <https://www.ifla.org/files/assets/hq/publications/series/23.pdf>

IME ICC – IFLA Meeting of Experts on an International Cataloguing Code (1st-5th : 2003- 2007), recommendations from the participants.

Introducing the FRBR Library Reference Model / Pat Riva, Maja Žumer.– Lucrare prezentată la: IFLA WLIC 2015 - Cape Town, South Africa în sesiunea 207 - Catalogare. Disponibilă online la adresa: <http://library.ifla.org/1084/>

ISBD – International Standard Bibliographic Description. Consolidated edition. – Berlin, München : De Gruyter Saur, 2011. (IFLA Series on Bibliographic Control; v. 44).

Webster's 3rd – Webster's Third New International Dictionary. – Springfield, Mass. : Merriam, 1976.

10 Termeni care nu mai sunt utilizați în Declarația din 2016

Înregistrare de autoritate *Vezi* **Date de autoritate**

Înregistrare bibliografică *Vezi* **Date bibliografice**

Colecție

Concept *Vezi* **Thema**

Conținut (Tip de) *Vezi* **Conținut (Formă de)**

Eveniment *Vezi* **Thema**

Obiect *Vezi* **Thema**

Loc *Vezi* **Thema**

Termeni care nu mai sunt utilizați în Declarația din 2009

Unitate bibliografică *Vezi* **Manifestare**

Vedetă *Vezi* **Punct de acces autorizat, Punct de acces controlat**

Referință *Vezi* **Variantă de formă a numelui**

Titlu uniform *Vezi* **Punct de acces autorizat, Formă autorizată de nume, Nume**

11 Postfață

Această revizuirea Declarației de Principii Internaționale de Catalogare este un obiectiv definit în Planul de acțiune pe 2012 al Secțiunii de Catalogare.¹³ În rapoartele Reuniunii se pot urmări deciziile luate de Grupul de lucru și aprobate de Comitetul Permanent.

În această postfață sunt menționate unele probleme care influențează în general revizuirea.

1. structura Declarației de Principii Internaționale de Catalogare din 2009 a fost păstrată, chiar dacă se acceptă că Declarația nu se referă doar la principii;
2. armonizarea continuă a FRBR, FRAD și FRSAD a influențat în mare măsură revizuirea. În 2010 FRSAD a înlocuit entitățile FRBR „concept”, „obiect”, „eveniment” și „loc” cu „thema” și a creat superclasa „nomen”. Au fost făcute multe eforturi pentru a fuziona în Declarație toate entitățile utilizate evitând suprapunerea conceptuală și înțelegerea eronată;
3. au fost introduse principiile *Interoperabilitate*, *Deschidere* și *Accesibilitate*;
4. ordinea secțiunilor a fost modificată: fosta secțiune § 4 *Obiective și funcții ale catalogului* este mutată la caracter special 6.
5. în introducere menționarea Codului Internațional de Catalogare a fost ștearsă conform deciziei Comitetului Permanent Catalogare, al IFLA;¹⁴
6. în § 1 *Scop*, mențiunea „arhive, muzee și alte comunități” a fost omisă. Declarația este bazată pe activitățile, conceptele, modelele, standardele și instrumentele de bibliotecă. Chiar dacă participarea altor comunități la crearea, managementul și partajarea datelor este întotdeauna binevenită, cooperarea nu implică adoptarea aceluiași principii sau definiții;
7. secțiunea § *Fundamentele funcției de „căutare” în catalog* a fost extinsă și termenii „cod”, „cataloge”, „OPAC” au fost înlocuiți utilizând termeni care cuprind forme extinse de informații bibliografice colocate;

13 <https://www.ifla.org/publications/cataloguing-section-action-plan>

14 2012 Minutes, Appendix IV: Expansion of the ICP to form an international cataloguing code? https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/reports/meeting_2012.pdf

8. cuvântul și conceptul „înregistrare” (bibliografică sau de autoritate) a fost modificat în „date” ținând cont că înregistrarea este un mod prin care datele sunt grupate și vizualizate.

12 Revizuri minore Mai 2017

În 5.1.1 *themas* a devenit *thema*.

În Glosar, unele trimiteri *Vezi și* sunt schimbate (în Agent, Colectivitate, Creator, Entitate, Familie, Persoană și Relație).